

THE LADY IN THE PAINTING

Fred Fang-yü Wang



A Supplementary
Reader for the
READ CHINESE Series

In PINYIN and YALE
Romanization

FAR EASTERN PUBLICATIONS

畫

兒

上

的

美

人

畫兒上的美人

THE LADY IN THE PAINTING

Fang-yu Wang

Drawings by
Luke Chen



FAR EASTERN PUBLICATIONS

YALE UNIVERSITY

NEW HAVEN, CONNECTICUT

F O R E W O R D

Mr. Wang has taken a well-known Chinese folktale and retold it within the rather tight limitations of 300 characters. His purpose is to provide a piece of supplementary reading to be used in conjunction with Read Chinese, Book I, either paralleling the last few lessons or after completion of the volume. His justification is the frequently felt need for that sort of extensive reading which provides frequent recurrence of familiar characters, thereby promoting complete assimilation. It may further be claimed that students enjoy the feeling of being able to read something through from beginning to end without referring to a glossary and that such experiences tend to develop assurance.

*John Montanaro
Editor, Mirror Series
1983, New Haven*

一	又	二	十	七	了	人	八	九	三
巳	己	下	工	子	才	大	小	上	也
山	千	女	火	六	文	方	心	王	天
夫	五	太	友	不	少	以	日	比	水
中	今	分	父	月	手	毛	半	必	平
打	可	正	去	本	左	右	北	叫	四
出	外	母	生	用	句	白	他	字	忙
次	衣	有	百	在	西	老	再	地	早
因	吃	回	名	多	年	先	自	件	好
行	沒	完	弟	快	忘	那	車	更	把
找	走	見	吧	別	男	坐	告	我	每
位	住	你	但	作	近	河	法	定	怪
怕	房	放	夜	底	刻	長	玩	表	事
東	兩	直	來	奇	到	呢	門	明	易
些	念	朋	知	兒	的	所	姓	往	洗

城信病拿許第畫貴給當說賣錯離邊
 孩看高笑情國就喝短想慢誰館識覺
 屋拜這茶着唱訴開然塊經請還臉鐘
 為怎站哭紙晚道最等遠會寫頭點難
 客思容時條問從黑筆裏愛算辦幫舊
 穿昨家校候常得棹飯話歲對親應歡
 前是酒真個帶船極買意萬緊懂禮關
 美甚後起們教進都菜新路歌鋪謝願
 差南很哥氣現魚喜過街跟麼數學聽
 送要便書能張夠報跑幾睡認樣錢壞

寫在前頭

中國字又難學，又容易忘。學過的字，幾天沒看見，就忘了。有時候，你看見一個字，跟看見一位朋友一樣。有的，是老朋友，認識很多年了。一看見，就知道：他是誰，他在甚麼地方住，他的父親母親是誰，父母多大歲數，有孩子沒有，孩子是男的是女的；不但知道這些，還知道他心裏想甚麼，他是甚麼意思。也有的，你就認識他的臉，你知道你見過他，可是他姓甚麼，叫甚麼名子，是在甚麼地方見過的，

怎麼想，也想不起來。還有的字平常是一個樣子，有一天，他穿了一件大衣¹，你就不認識他了。也有的字，看着跟老朋友差不多，可是有一點兒不對，也說不出來甚麼地方不對。就知道昨天看見他的時候，不是這個樣子。你也許想，這位朋友今天有一點兒病，穿了大衣了，你就過去叫他，可是一叫他，你才知道他不是你的朋友，你又錯了。

你看見朋友，想不起來他是誰，看見一個人，你不一定知道他是不是你的朋友，這是為甚麼呢？是因為不常見。跟這些朋友不常見，就容易忘。那麼怎麼辦呢？當然你可以用「方字」²；也叫「字塊兒」³。每天把那些字一張一張的看一次。把認識的放在左邊，不認識的放在右邊。把

1. dàyī N: overcoat 2. fāngdǐzì/fāngzì N: character cards

3. dǐkwàr/zìkuàr N: character cards

不認識的再多看幾回。中國舊書上有幾句話，意思是：「別人看一次就會，我看一百次；別人看十次才會，我看一千次。」這樣辦，我想一定有用。你也許說你沒有那麼多的工夫。我告訴你，這些「字塊兒」很容易帶。在手裏拿着也很方便。在車站等車的時候，可以看。坐船，坐火車的時候，也可以看。甚麼時候都可以看。學得慢一點兒，不要緊。中國人說：「不怕慢，就怕站。」這個意思，一點兒也不錯。你也許說，用「字塊兒」學，很沒意思，那麼最好你就是看書。

看甚麼書呢？平常書裏的生字¹太多。一看，第一個字，不認識，再看，第二個字，我也不認識他，第三個字呢，也許他認識我。他姓甚

1. shēngdǐ/shēngzì N: new characters (not previously learned)

麼，還是得問。一直看到第八個字，看見一個「人」字，真好，老朋友來了。再往下看，又都不認識了。看了十個字，有九個半不認識，當然沒法子看得懂，也就沒法子再往下看了。

可是這本書不是這樣。

現在你已經把華文讀本¹念完了。已經學了三百字了。你看這本書應當覺得一點兒都不難。因為這本書，是用華文讀本¹裏三百字寫的。

這本小書，就是要叫你跟你認識的這三百朋友多見幾次。你看完這本書以後，這三百個字就都是你的老朋友了。你把這書放下，過幾天，你也許就把他們又忘了。那就不是我的事情了。

可是用三百字能寫甚麼呢？當然

1. Hwáwén Dúběn/Húawén Dúběn N: READ CHINESE

有很多的事情没法子用這三百字寫出來。可是能寫的，也不少。

有人想，一本書，就用三百字寫，寫來寫去，一定寫不出甚麼新東西來。寫出來的東西，一定沒意思，所以一定不行。

這幾句話，對不對，我不知道。我也不問對不對。可是我可以找有意思的寫。寫出來的事情，也許你覺得沒意思，可是你能把學過的三百字，在看這本書的時候，多看幾回，能看懂，那就有意思。

當然要是你覺得太沒意思，看了一點兒，不喜歡，不愛看，你可以把書放下，不必再看了。

一本書，有意思，沒意思，我想這是看書人的事情。好書也有人覺得沒意思。你覺得好的，我不一定

也覺得好。你覺得有意思的，也許我一拿起來就想睡覺。有時候壞書，賣的很貴；好書，一毛錢都沒人買。所以這本書是不是有一點兒意思，我願意請看這本書的人自己說。要是你看到這個地方，已經覺得沒意思了，那麼你最好現在就放下，別再往下看了。

你為甚麼還看呢？別看了。

說真的，下邊兒沒有甚麼新東西。也沒有甚麼有意思的事情。要是你現在把書放下，在河邊兒的小路上走走，到山上去看看，一定比在屋子裏看這本書有意思得多。你快把書放在棹子上吧。再不放下，就太晚了。你看，現在天很短，天一會兒就黑。今天天氣這麼好，你應當到外頭去玩兒去。你的朋友不是正

在外頭等着你呢嗎？你為甚麼不早一點兒出去找他去呢？你看這本書，有甚麼用？快別看了。你看這本書，沒人給你錢，沒人給你東西吃，也沒人給你酒喝。你的工夫不要緊嗎？你一個鐘頭能作很多事。不用說一個鐘頭，一刻鐘，一分鐘，都很要緊，是不是？

你現在還看呢嗎？好極了。你真是這三百字的朋友。你要是不忙，沒有別的事，你可以看下邊兒的笑話。我本來打算給你唱一個歌兒，可是我怕你聽不見，所以我還是寫一個笑話吧。

從前有一個人，姓高，名子叫大長。這個名子很奇怪。更奇怪的是，他不但不高，不大，不長，他比誰都小。他有兩個弟弟，他是大哥，

一個弟弟叫高不長，一個叫高太短。
他的太太姓王，人都叫他魚美人。
「魚美人」三個字是甚麼意思呢？你
聽說過「美人魚¹」麼？「魚美人」跟「美人魚」
不一樣。「美人魚²」是：他的
頭是美人的頭。可是「魚美人」呢，
是：他的頭跟魚頭一樣。

高大長跟他太太有一個鋪子。他
們的鋪子，每個禮拜開七天，每天
開二十四個鐘頭，老不關門。白天
高大長睡覺，高太太在鋪子裏賣東
西；夜裏，高太太在鋪子裏作買賣，
高大長還是睡覺。他們都很忙，

他們的鋪子賣甚麼？賣報，賣紙
也賣表。因為他的東西都是從日本
來的，所以都不太貴。他們每個月
能賣一萬八千五六百塊錢。

他們的鋪子在城裏頭的街上，那

1. měirényú N: mermaid 2. měirén N: beautiful girl

條街，是一條從南到北的大街。他們兩個人就住在鋪子裏頭。他們家常有客人來，客人來的時候，高太太就給他們一點兒水喝。因為他們家裏沒有酒，也沒有茶。

他們房子後頭，有一個飯館兒。離他們的鋪子不遠，很近。那個飯館兒的菜不錯。高太太常到那個飯館兒去吃飯。高大長得睡覺，沒有工夫吃飯。

有一天，有一位客人，從街上跑進來，手裏拿着一條魚，跟高太太說，「這是我送給你的。」高太太的「謝謝」兩個字還沒說完呢，那位客人就跑出去了。

高太太要把那條魚洗洗，自己作了，跟高大長一塊兒吃。他正洗魚的時候，高大長起來了。他一看，

覺得奇怪極了。因為他不知道是他太太洗魚呢，還是魚洗他太太呢。

我想够了。底下不必再寫了。要是你說這不是笑話，因為你沒笑。那不要緊，你看了以後沒哭，那已經很好了。

這本小書，是給念過華文讀本的人寫的。看這本書的人，得先學會華文讀本裏三百字。因為這本書，是用華文讀本裏的三百字寫的。可是有時候沒法子不用些個生字，有生字的時侯，我就在下邊用英文¹把生字的意思寫下來。可以幫一點兒忙，方便一點兒。

這本書裏的故事²是一個中國的老故事。不知道是甚麼時候作的，也不知道是誰作的。大人給小孩子說，小孩子大了，再給他們的小孩子說，

一直說到現在。

這本書裏的畫兒，是陳緣督¹先生畫的。從前他在北京一個學校裏教畫中國畫兒。他的畫兒我很喜歡。我在這本書裏用他畫的畫兒，我得謝謝他。

你真是一直的看到這個地方了嗎？你知道嗎？你的三百個朋友，都看見你了。你看見他們了嗎？

1. Chén Ywándū/Chén Yúandū N: Luke Ch'en, a famous contemporary Chinese artist.

畫兒上的美人¹



從前有一個人，姓張，叫大明。
他沒有哥哥，沒有弟弟。父親母親
也都過去了。家裏就是他一個人。
也沒有錢。他已經三十多歲了，還
沒有太太，當然也沒有孩子。他每
天早上出去作工²；晚上回家。

1. měirén N: beautiful girl 2. dzwògūng/zùogōng VO:
to work